

Жирова Ирина Григорьевна, Дмитриева Ольга Петровна

К ВОПРОСУ О СЕМАНТИКЕ ФРАЗОВОГО ГЛАГОЛА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассмотрены фразовые глаголы английского языка, представляющие собой глагольное мыслительное клише чаще устной речи как наиболее естественной и многообразной формы коммуникации. Проанализированы характерные системно-семантические особенности организации фразовых глагольных единиц. На основе анализа численности комбинаторных возможностей фразовых глаголов, результативности их употребления в процессе коммуникации делаются выводы о семантической структуре фразовых глаголов. Выявлены и обоснованы основные категориальные признаки данных лексических единиц.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 100-104. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

б) эргонимы, мотивированные возрастом и гендерными особенностями: кафе *Papa's Club* (ориентирован на мужчину, «на папу»), ресторан *Девичья башня* (женский признак), кафе *Ням-ням* (ориентирован на детей);

в) эргонимы, мотивированные увлечениями и кулинарными предпочтениями людей: гриль-бар *Beef-bar* (англ. «говядина» + бар), спорт-бар *Beer-лога* (апелляция к «беет» – англ. «пиво» + ассоциация с жилищем медведя), ресторан *Рочер* (нем. «курильщик»), спорт-бар *Спортивные Хроники*, спорт-бар *OFFside* (англ. «положение вне игры»);

Таким образом, безусловно, эргоним обладает прагматикой, что явно прослеживается в аспекте мотивационной классификации данного аспекта наименований.

Список литературы

1. Гусейнова Н. А. Современная российская эргонимия в аспекте иноязычных заимствований: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2014. 20 с.
2. Емельянова А. М. Эргонимы в лингвистическом ландшафте полиэтничного города (на примере названий деловых, коммерческих, культурных, спортивных объектов г. Уфы): дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2007. 170 с.
3. Крюкова И. В. Рекламное имя: от изобретения до прецедентности: монография. Волгоград, 2004. 288 с.
4. Курбанова М. Р. Эргонимы современного русского языка: семантика и прагматика: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2015. 20 с.
5. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. Изд-е 2. М., 1988. 192 с.

THE PRAGMATIC ASPECT OF ERGONOMY (BY THE EXAMPLE OF THE NAMES OF THE PUBLIC CATERING ESTABLISHMENTS OF UFA)

Emel'yanova Aksana Mikhailovna, Ph. D. in Philology
Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
aksme@yandex.ru

The article is based on the material of the names of the commercial enterprises of Ufa – ergonyms, gives the definition of the term. The question of the presence of the pragmatic function in ergonyms is discussed. On the basis of the analysis the author gives the motivational classification of these naming units by the example of the names of the public catering establishments of Ufa.

Key words and phrases: pragmatics; pragmatic aspect; ergonym; ergonymy; language of city.

УДК 811,111'367

В данной статье рассмотрены фразовые глаголы английского языка, представляющие собой глагольное мыслительное клише чаще устной речи как наиболее естественной и многообразной формы коммуникации. Проанализированы характерные системно-семантические особенности организации фразовых глагольных единиц. На основе анализа численности комбинаторных возможностей фразовых глаголов, результативности их употребления в процессе коммуникации делаются выводы о семантической структуре фразовых глаголов. Выявлены и обоснованы основные категориальные признаки данных лексических единиц.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурология; фразеология; фразовые глаголы; адвербиальный послелог; семантика; коммуникативный контекст.

Жирова Ирина Григорьевна, д. филол. н., профессор
Дмитриева Ольга Петровна
Московский государственный областной университет
zhirova557@yandex.ru; anima_libra@mail.ru

К ВОПРОСУ О СЕМАНТИКЕ ФРАЗОВОГО ГЛАГОЛА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Системно организованные устойчивые глагольные выражения – *фразовые глаголы* – рассматриваются как важная составная часть фразеологического фонда английского языка, а также как своеобразные регуляторы человеческого языкового поведения. Английский язык как хранилище лингвокультурологических знаний народа фиксирует и передает эти знания, в том числе и в форме устойчивых глагольных выражений, в которых в сжатой и емкой форме закреплена информация, позволяющая проникнуть в глубинную языковую символику английской лингвокультуры [1; 2].

Фразовый глагол – уникальное явление английской лингвокультуры, представляющее собой глагольное мыслительное клише чаще устной речи как наиболее естественной и многообразной формы коммуникации и создающее чувство комфорта и причастности к общей культуре у носителей английского языка и чувство дискомфорта и напряженности у людей, для которых английский язык является неродным [6]. *Фразовый глагол* – неотъемлемая часть английской фраземики – науки, занимающейся изучением устойчивых словосочетаний

с частично или полностью переосмысленным значением. При этом он представляет собой источник познания английского языка как постоянно развивающейся и изменяющейся системы. Именно *фразовый глагол* во многом обеспечивает эффективность коммуникации в английском обществе, за счет повседневности употребления, динамичности и лаконичности выражения мысли. Однако для людей других лингвокультур, пытающихся говорить на английском языке, устойчивый фразовый оборот представляет собой сложное и противоречивое образование в силу его семантических и прагматических свойств, а также поведения в речи [8].

В английском языке *фразовый глагол* – это устойчивый оборот, который воспроизводится в речи подобно слову и который состоит из глагола и послеслова: препозиционной частицы (предлога) или адвербиальной частицы (наречия), или обеих (препозиционной и адвербиальной) частиц. К фразовым глаголам можно отнести и глагольные идиомы. Как представляется, в ходе проведения лексикографического анализа фразовых глаголов можно получить достаточно полные и объективные знания об их семантических возможностях. В глаголе особенно четко прослеживается зависимость значений структуры словосочетания, в которую он входит [1; 14]. Таким образом, «семантическая карта» фразового глагола имеет динамическое представление семантических связей глагола с послесловом и включает в себя репрезентацию лексикализованных вариантов глагола и частиц (препозиционных и / или адвербиальных).

Отметим, что роль английского *фразового глагола* значительно возросла за последнее время, и он широко используется не только в разговорном стиле, но и других формах коммуникации, в которых эксплицитная или имплицитная формы диалогичности становятся доминирующими и приобретают особое значение [6]. Популярность *фразового глагола* увеличилась в связи с развитием информационных систем: семантическое конструирование информации предполагает оптимальное соотношение между краткостью формы и емкостью, конкретностью и полнотой информации. *Фразовый глагол* обладает уникальным свойством – легко проникать в активную коммуникативную сферу – сферу общения, вытесняя сложные синтаксические конструкции, демонстрируя при этом высокую степень моделируемости представления информации. В то же время изменение взглядов лингвистов на проблему значения также вызвало интерес специалистов к этому языковому феномену английской лингвокультуры.

Безусловно, в английском языке глаголы обладают определенным уровнем семантической конкретизации, однако именно коллокации (послеслоги: адвербиальные и препозиционные частицы) способствуют ограничению формальной протяженности и сокращению семантической избыточности высказываний за счет компрессии сложных синтаксических структур. Так, фразовый глагол отвечает принципу оптимальности для облегчения семантического конструирования: оптимальное соотношение между краткостью формы и полнотой информации [7; 8]. При этом коллокации расширяют как семантические возможности глагола, с которым они взаимодействуют, так и способствуют контекстуальным сдвигам значений.

Понятие «*фразовый глагол*» можно рассматривать как «зонтичное» понятие лексико-грамматического и семантического комплексов, включающее как группы глаголов с послесловами / частицами (*take off* – «снимать, сбрасывать, уменьшиться, прекратиться» [4], *see through* – «доводить до конца, помогать, поддерживать (в беде, в трудную минуту)» [Там же] и т.д.), так и глагольные идиомы (*put up a good show* – «добиться положительных результатов» [Там же], *put someone's monkey up* – «предоставить кому-либо временное жильё, приютить кого-либо на время» [Там же] и т.д.).

Отличительной особенностью *фразового глагола* является его полифункциональность. Благодаря адвербиальным и препозиционным частицам проявляется способность *фразового глагола* к различного рода варьированию при употреблении. При этом фразеологическая область *фразового глагола* не остается неприкосновенной: социо-оперативный коммуникативный контекст невольно или намеренно позволяет творческой языковой личности молниеносно кодировать неоднозначность при словесном обмене репликами с собеседником. Вот почему роль *фразового глагола* чрезвычайно важна для формирования единства языка и дискурса общения.

Сочетание глагола и препозиционной и / или адвербиальной частицы в единую лексическую единицу сопряжено с их семантическими свойствами, влияющими на преобразованные соединения лексем. Отметим также, что многие фразовые глаголы равнозначны словам [9]. Так, например, *фразовые глаголы go by* – «ехать, выходить, передавать, проходить» [4], *walk by* – *пройти* [Там же] и *go past* – «проезжать мимо» [Там же] соответствуют английскому глаголу *pass* (*проходить мимо, проезжать*), имеющему значение «*move towards and beyond, proceed*» [11, т. 1, с. 107].

Парадокс *фразового глагола* заключается в том, что он представляет собой относительно свободное и в то же время несвободное сочетание слов. «Свободу» многим *фразовым глаголам* в английском языке обеспечивает а) обширный класс глаголов; б) чрезвычайно широкая возможность выбора послеслогов: препозиционных и / или адвербиальных частиц. Так, например, английский глагол *stand* (*стоять, помещать, ставить*) может сочетаться с такими препозиционными и адвербиальными частицами, как *about / around* (*о, около, вокруг*), *above* (*над*), *against* (*против*), *aloof* (*поодаль*), *apart* (*в стороне*), *aside* (*отдельно, поодаль*), *at* (*у, на, в*), *away* (*далеко, прочь*), *back* (*назад*), *behind* (*позади*), *by* (*в, к, у, при, вдоль*), *clear* (*ясно, четко, в стороне*), *down* (*вниз, внизу*), *fast* (*быстро, скоро*), *for* (*для, за, от, против*), *in* (*в*), *in for* (*быть, присутствовать*), *in with* (*внутри, на, в пределах*), *off* (*нар. указывает на дистанцию, расстояние*), *on* (*на*), *out* (*из*), *out against* (*вне, снаружи*), *out for* (*из, вне*), *out of* (*из-за*), *outside* (*снаружи, вне*), *over* (*через*), *to* (*к*), *together* (*вместе*), *up* (*вверх, сверху*), *up against* (*столкнуться лицом к лицу*), *up to* (*вплоть до*), *up for* (*свободный, не занятый*), *up with* (*наряду с*), *with* (*с*) [4; 12, с. 604-609]. Тем не менее, именно препозиционная

или адвербиальная частица накладывает некоторые лексические ограничения на *фразовый глагол*, превращая его только в частично свободное: *stand aside* («оставаться в стороне, быть пассивным» [4]) = «*to move to one side, out of the way*» (держаться в стороне, уйти с дороги) [12, с. 604] или абсолютно несвободное словосочетание: «*to take no action; remain inactive, esp. while something bad is happening*» (не принимать участия, оставаться пассивным, воздерживаться) [Ibidem].

Отметим, что «семантическая карта» фразового глагола может быть весьма насыщена за счет комбинаторных / словосочетаемых его возможностей.

Так, например, в словаре «Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English» под ред. A. S. Hornby глагол *stand* (стоять, ставить) представлен 8 лексико-семантическими вариантами: 1. *Have, take, keep, an upright position, balance, support, the body on the feet* (иметь, принять, сохранить вертикальное положение, балансировать, устоять на ногах); 2. *Rise to the feet* (подняться на ноги); 3. *Remain without change* (оставаться без изменений); 4. *Be in a certain condition or situation* (пребывать в определенном состоянии или ситуации); 5. *Have a certain place, be situated* (иметь определенное место, быть помещенным к.-л.); 6. *Cause to be placed in an upright position* (пребывать в вертикальном положении); 7. *Endure, bear* (терпеть, выносить); 8. *Provide at one's expense* (угощать) [11, т. 2, с. 336]. Однако препозиционные и / или адвербиальные частицы, которые могут сочетаться с этим английским глаголом, увеличивают, по нашим подсчетам, количество лексико-семантических вариантов до 120 [12, с. 604-609].

При этом некоторые фразовые глаголы являются синонимами. Так, например, английский фразовый глагол *plead for* в значении «*to represent someone in court*» (представлять к.-л. в суде) [Ibidem, с. 432] входит в синонимический ряд вместе с *act for* и *appear for*: *act for* имеет значение «*to represent someone; perform duties as a lawyer, etc., in the place of*» (представлять к.-л., выступить от ч.-л. имени) [Ibidem, с. 3], *appear for* – «*to perform duties as a lawyer for someone in court*» (представлять к.-л. в суде в качестве адвоката) [Ibidem, с. 8].

Таким образом, комбинаторика глагола и частицы / частиц приводит к расширению семантических возможностей *фразового глагола*: появлению новых, менее формальных значений, к которым апеллируют коммуниканты, обмениваясь репликами. Реальная «карта» английского языка представляет альтернативные способы общения, значимые для семантики понимания. Вот почему чрезвычайно важно осмыслить механизмы взаимодействия собственно семантических фразеобразующих компонентов *фразового глагола*, накладывающие те или иные сочетаемые ограничения и приводящие к интеграции его компонентов в единое целое.

Таким образом, к числу основных проблем *фразовых глаголов* относятся: а) определение сущности и объема понятия *фразового глагола*; б) системно-семантическая его организация; в) классификация *фразовых глаголов*.

Сущность *фразового глагола* заключается в том, что он представляет собой устойчивое словосочетание, грамматически связанных между собой элементов: глагола, одной / двух препозиционных (предлогов) или адвербиальных частиц (наречий). Устойчивость *фразового глагола* воспринимается как воспроизводимость сочетания слов в готовом виде, а также малое количество обязательных внешних признаков. Представляя собой составное образование, *фразовый глагол* обладает весьма примечательной чертой – постоянством а) своих лексических компонентов и б) грамматического строя. Его общее значение, как правило, не равно сумме отдельных значений лексем, входящих в него [13].

Как устойчивые и воспроизводимые в готовом виде единицы языка фразовые глаголы образуют достаточно крупную лексико-семантическую систему в английском языке, насчитывающую, согласно словарю глагольных идиом «Longman Dictionary of Phrasal Verbs» под ред. R. Courtney [12], свыше 12 тысяч единиц. Объем таких словосочетаний позволяет рассматривать *фразовые глаголы* как отдельный, особый класс фразем (идиом), входящих во фразеологический фонд английского языка.

По составу *фразовый глагол* представляет собой словосочетание как семантическое и синтаксическое целое: *give up* – «*to stop doing or having (something); willingly or unwillingly lose (something or someone); get rid of (something); do without (something)*» [Ibidem, с. 237] / «оставить, отказаться; бросить (что-л.); сдать, отказаться от дальнейших попыток; отказаться (от кого-л.), поставить крест (на ком-л.)» [4]; *look after* – «*to take care of; take the responsibility for (someone or something)*» [12, с. 367] / «присматривать за, заботиться о» [4]; *put up with* – «*to bear or suffer (something); willingly or unwillingly lose (something or someone); get rid of (something or someone bad) without complaining*» [12, с. 478] / «вытерпеть, мириться» [4]. Так, *фразовый глагол* включает в свой состав «обычный» глагол (*give* – давать, *look* – смотреть, *put* – класть, etc.) и адвербиальную (*up* – вверх, etc.) / препозиционную (*after* – после, etc.) частицу или обе частицы (*up with* – наряду с, при этом *up* представляет собой адвербиальную частицу, а *with* – препозиционную частицу).

Фразовые глаголы могут классифицироваться по разным признакам, в том числе и по семантическим, позволяющим исследовать смысловую их сторону, в которой соотношение с первичным денотатом определяет степень семантической неделимости и устойчивости. Семантический подход к классификации *фразовых глаголов* позволяет выделить такие разряды этих словосочетаний, как а) глагольные фраземы, в которых глагол, являясь доминантной единицей, имеет зафиксированное в любом толковом словаре значение, а препозиционная или адвербиальная частица служит для уточнения этого значения (например, для выражения направленности действия: *run away* – «*to go away, as by running; leave; escape*» [12, с. 521] / «сбежать, убежать» [4]); б) глагольные идиосочетания, имеющие свои собственные значения, зависящие в большей степени от ассоциативно-образного представления о действии, представленного глаголом (например, *run away with* – «*to get out of the control of someone*» [12, с. 522] / «разладиться, выйти из-под контроля» [4]).

Основными категориальными признаками *фразовых глаголов* являются: а) *семантическая устойчивость*, представляющая собой степень смысловой спаянности их лексических компонентов; б) *грамматическая стабильность*, характеризующаяся строго закрепленным порядком лексем, входящих в глагольную идиому, а также устойчивостью состава: глагол и зависящий от него предлог или адвербиальная частица; в) *регулярная повторяемость* готовых словосочетаний, которая позволяет поддерживать семантическую и грамматическую стабильность словосочетания; г) *целостность*, предполагающая выведение значения из компонентов словосочетания; д) *непроницаемость* структуры, свидетельствующая о невозможности произвольного ввода дополнительных компонентов в состав словосочетания.

Активным фактором формирования семантики фразового глагола является фразеологическая значимость его компонентного состава. При этом характер семантико-словообразовательных отношений между элементами, входящими в состав фразового глагола, определяется лексико-лексическим способом словообразования. Естественно, что коммуникативный подход к семантике фразового глагола предполагает, что семантическая конкретизация происходит в процессе речи за счет сочетания того или иного значения глагола с тем или иным значением коллоката, что приводит к движению стоящую за ними коллокационно обусловленную прагматическую вариативность устойчивого глагольного словосочетания.

Так, например, фразовый глагол *pass between* по-разному трактуется в английских словарях. В английском толковом словаре «Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English» под ред. А. S. Hornby глагол *pass (between)* – «издавать, произносить, высказывать, читать, зачитывать, оглашать» [Там же] представлен как «*take place; be said or done (between persons)*» [11, т. 2, с. 107] (*быть сказанным друг другу или быть сделанным друг для друга*). В то время как в словаре глагольных идиом «Longman Dictionary of Phrasal Verbs» под ред. R. Courtney *pass between* – «*to be spoken by (two people)*» [12, с. 408] (*быть сказанным, обсуждать*). Таким образом, в толковом словаре лексема *pass (between)* имеет расширенное номинативное поле: *take place (случаться, иметь место); be said or done (обменяться чем-либо)*. В словаре глагольных идиом *pass between* имеет суженное номинативное поле: «*to be spoken by (two people)*» (*обменяться репликами, наговорить чего-либо / сказать много чего-либо*). Лексическое значение фразового глагола *pass between* более многоаспектно и вариативно в толковом словаре, так как включает больше семантических признаков, чем в словаре глагольных идиом.

Рассмотрим два примера.

(1) Many letters *passed between* them [3, с. 303]. / Они написали друг другу множество писем / они обменялись многочисленными посланиями.

В примере отражена письменная форма коммуникации между людьми, при этом характер этой коммуникации не уточнен. В то время как в высказывании:

(2) *After the angry words that passed between us last Christmas, I doubt if we shall ever speak to each other again* [12, с. 408]. / После того как в прошлое Рождество мы поссорились, я сомневаюсь, что мы вообще когда-либо сможем общаться, – представлена конкретная ситуация ссоры между двумя людьми, характер коммуникации – агрессивный.

Семантическая структура фразового глагола *pass between* может быть представлена как взаимодействие нескольких значений. Согласно классификации В. В. Виноградова, семантическая структура лексико-семантического варианта слова может быть представлена следующими значениями: номинативно-производное, конструктивно-обусловленное, синтаксически ограниченное, фразеологически связанное и экспрессивно-синонимическое [5, с. 169-172]. Номинативно-производное значение этого глагола является узальным, общепризнанным. Употребление фразового глагола *pass between* с *angry words*, свидетельствует об отвлеченно-переносном значении данного глагола, а круг его употребления ограничен существительными коммуникативно-го характера: *secret (секрет), words (слова) etc.* Фразовые глаголы всегда конструктивно-обусловлены и синтаксически ограничены, так как представляют собой «модельный» ряд переходных / непереходных глаголов в сочетании с препозиционными и / или адвербиальными частицами, формируя таким образом семантическое и синтаксическое единство. О фразеологическом характере этих глаголов свидетельствует их устойчивость и регулярная воспроизводимость в речи. Так, эти черты характерны и для фразового глагола *pass between*, однако круг сочетаемых объектов весьма ограничен, что закреплено в дефинициях этого глагола.

Таким образом, в статье рассмотрены некоторые вопросы семантики фразовых глаголов – специфических для английского языка словосочетаний. Фразовые глаголы содержат знания «чужого» восприятия действительности с особым формальным способом выражения этого восприятия. Они характеризуются фразеологической изолированностью, тем самым приобретая черты идиоматичности. Уровень косвенно-производных значений и смыслов фразового глагола оказывает сильное воздействие на языковое поведение людей. Природа фразового глагола позволяет выразить несколько уровней содержания речевого высказывания. Ценность фразового глагола определяется их востребованностью в английской лингвокультуре.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф., Семененко Н. Н. Фразеология и паремиология. М.: Флинта: Наука, 2009. 344 с.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. М.: ЛИБРОКОМ, 2013. 216 с.
3. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний / под общ. рук. Э. М. Медниковой. М.: Русский язык, 1986. 640 с.
4. Англо-русский словарь общей лексики LingvoUniversal ABBYY Lingvo-Online [Электронный ресурс]. М.: ABBYY, 2008. URL: <https://lingvolive.ru/translate/en-ru> (дата обращения: 12.05.2016).
5. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 312 с.

6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс, 2005. 488 с.
7. Мухортов Д. С. Значение слова в тисках речи. М.: ЛЕНАНД, 2014. 200 с.
8. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивно-семантический анализ языка: монография. Воронеж: Истоки, 2006. 226 с.
9. Савицкий В. М. Основы общей теории идиоматики. М.: Гнозис, 2006. 208 с.
10. Benson M., Benson E., Ilson R. The BBI Combinatory Dictionary of English. М.: Русский язык, 1990. 286 p.
11. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: в 2-х т. М.: Русский язык, 1982. Т. 1. 544 с.; Т. 2. 528 p.
12. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. М.: Русский язык, 1986. 734 с.
13. Povey J. Phrasal Verbs and How to Use Them. М.: Высшая школа, 1990. 176 p.
14. Seidl J., McMordie W. English Idioms and How to Use Them. 4th edition. Oxford University Press, 1983. 266 p.

ON THE ISSUE OF SEMANTICS OF PHRASAL VERBS IN ENGLISH

Zhirova Irina Grigor'evna, Doctor in Philology, Professor

Dmitrieva Ol'ga Petrovna

Moscow Region State University

zhirova557@yandex.ru; anima_libra@mail.ru

This article describes the phrasal verbs of the English language representing a verbal thought cliché of, most often, the spoken language as the most natural and diversified form of communication. The paper analyzes the specific system-semantic peculiarities of the organization of phrasal verb units. On the basis of the analysis of the number of the combinatorial possibilities of phrasal verbs, the effectiveness of their use in the process of communication the authors make conclusions about the semantic structure of phrasal verbs. The basic categorical features of these lexical units are identified and substantiated.

Key words and phrases: cultural linguistics; phraseology; phrasal verbs; adverbial postposition; semantics; communicative context.

УДК 8; 80

Статья посвящена анализу англоязычных креолизованных текстов «глянцевого» журнала Harper's Bazaar. Материалом для исследования служат выпуски Harper's Bazaar за 1868 и 2015 гг. Цель исследования – проследить динамику становления креолизованного текста в журнале Harper's Bazaar. Установлено, что в выпусках изучаемого журнала за 1868 г. вербальный компонент преобладает над невербальным; в номерах журнала Harper's Bazaar за 2015 г. происходит полномасштабное вытеснение вербального компонента.

Ключевые слова и фразы: поликодовый текст; креолизованный текст; тексты с нулевой креолизацией; тексты с частичной креолизацией; тексты с полной креолизацией; иконические тексты.

Исхакова Ольга Сергеевна

Бакирский государственный университет

magictalisman@mail.ru

ДИНАМИКА РАЗВИТИЯ ЖУРНАЛА МОДЫ КАК КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ АНАЛИЗА АНГЛИЙСКОГО ГЛЯНЦЕВОГО ЖУРНАЛА HARPER'S BAZAAR)

Рост визуальной информации в современной коммуникации вызывает интерес лингвистов к паралингвистическим (невербальным) средствам, сопровождающим письменную речь. Визуальное восприятие – это сложная синтезирующая деятельность, в результате которой за определенный период времени сознанием перерабатывается больше информации, чем при интерпретации вербального текста. Следовательно, одной из основных функций изображения является привлечение и удержание внимания. Многообразие семиотически неоднородных текстов определяет современный стиль мышления человека, который проявляется в различных поликодовых комбинациях [2].

В данных условиях в отечественной лингвистике возникает понятие креолизованного или поликодового текста. Под креолизованным текстом понимается «особый лингвизуальный феномен, текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [1, с. 71-78]. Актуальность данной работы обусловлена обращением к изучению текстов, образованных в результате взаимодействия языковых и визуальных семиотических знаков. Цель данной статьи заключается в выявлении динамики развития креолизованного текста в «глянцевом» журнале моды Harper's Bazaar. Материалом для исследования служат выпуски «глянцевого» журнала моды Harper's Bazaar за 1868 и 2015 гг. Данные временные рамки выбраны в связи с тем, что стабильное издание изучаемого журнала относится к 1868 г., в то время как анализ выпусков 2015 г. позволяет проследить изменения, которые журнал претерпевает в наши дни.

На первом этапе исследования с целью выявления степени креолизации текстового материала производятся подсчеты, устанавливающие процентное соотношение невербальных и вербальных компонентов журнала Harper's Bazaar за 1868 и 2015 гг. Данный этап исследования требует использования количественного анализа материала. Второй этап исследования связан с выявлением отличительных особенностей креолизованных